

Varianta 1

Proba scrisă la arabă

I. Vocalizați complet textul de mai jos (vocalizare internă și externă) și traduceți-l în limba română :

العربية المستخدمة اليوم في العالم العربي تشمل اللغة الفصحى واللهجات العامية. الفصحى هي لغة إنتاج الأدباء العرب من بداية تاريخهم الأدبي. وهي لا تزال إلى اليوم اللغة المستخدمة في المجالات والجرائد والمحاضرات ونشرات الأخبار وفي المناسبات الرسمية وغيرها. أما اللهجة العامية فتستخدم للتخاطب في الحياة اليومية، فهي تستخدم مثلا في البيت والشارع.

لقد تطورت الفصحى والعامية خلال تاريخهما الطويل تطورا كبيرا. فالفصحى قد تطورت في مفرداتها وأساليبها وأصبحت ما يعرف عند البعض بالعربية المعاصرة، ولكن قواعدها لا تختلف عن القواعد المتبعة في القرآن والأدب العربي القديم عامة. أما العامية فقد تغيرت لهجاتها وأشكالها القديمة وأصبحت تختلف من بلد إلى آخر اختلافا كبيرا، فاللهجة المصرية مثلا تختلف عن اللهجة العراقية واللهجة اللبنانية تختلف عن اللهجة التونسية.

ومن المتفق عليه أن اللغة العربية هي الرابطة اللغوية التي تربط دول العالم العربي المعاصر.

II. Traduceți în limba arabă, cu vocalizare completă (internă și externă), propozițiile de mai jos:

- 1) M-am întâlnit cu cei doi colegi care s-au întors de la Bagdad.
- 2) Am cumpărat douăsprezece cărți importante.
- 3) Dă-mi pixul acela albastru!
- 4) Săptămâna trecută, am început să învăț limba arabă.
- 5) Fatima s-a întâlnit cu un coleg mai mare decât ea la muzeu.
- 6) Ți-au plăcut florile pe care ți le-am dat ieri?
- 7) Ea nu va pleca la Beirut anul acesta.
- 8) Casa aceasta este mai scumpă decât casele pe care le-am vizitat până acum.
- 9) Dacă ai fi venit la facultate, m-ai fi văzut.

Proba scrisă la arabă

I. Vocalizați complet textul de mai jos (vocalizare internă și externă) și traduceți-l în limba română:

العربية المستخدمة اليوم في العالم العربي تشمل اللغة الفصحى واللهجات العامية. الفصحى هي لغة إنتاج الأدباء العرب من بداية تاريخهم الأدبي. وهي لا تزال إلى اليوم اللغة المستخدمة في المجالات والجراند والمحاضرات ونشرات الأخبار وفي المناسبات الرسمية وغيرها. أما اللهجة العامية فتستخدم للتخاطب في الحياة اليومية، فهي تستخدم مثلاً في البيت والشارع.

لقد تطورت الفصحى والعامية خلال تاريخهما الطويل تطوراً كبيراً. فالفصحى قد تطورت في مفرداتها وأساليبها وأصبحت ما يعرف عند البعض بالعربية المعاصرة، ولكن قواعدها لا تختلف عن القواعد المتبعة في القرآن والأدب العربي القديم عامة. أما العامية فقد تغيرت لهجاتها وأشكالها القديمة وأصبحت تختلف من بلد إلى آخر اختلافاً كبيراً، فاللهجة المصرية مثلاً تختلف عن اللهجة العراقية واللهجة اللبنانية تختلف عن اللهجة التونسية.

ومن المتفق عليه أن اللغة العربية هي الرابطة اللغوية التي تربط دول العالم العربي المعاصر.

II. Traduceți în limba arabă, cu vocalizare completă (internă și externă), propozițiile de mai jos:

- 1) El va locui la Damasc pentru o perioadă de doi ani.
- 2) Am cumpărat astăzi de la librărie douăsprezece dicționare moderne.
- 3) Dă-mi cheia mașinii, te rog!
- 4) Astăzi m-am apucat să gătesc mâncare tradițională românească.
- 5) Ali i-a cumpărat soției sale trei rochii negre.
- 6) Îmi place această stradă, cu precădere cafeneaua orientală care se află pe ea.
- 7) Nu voi putea să ajung la facultate astăzi.
- 8) Colegul nostru cel nou este mai silitor decât ceilalți colegi.
- 9) Dacă m-ai fi vizitat, ți-aș fi dat o carte importantă.

Proba scrisă la arabă
Barem de corectură

Acordarea punctajului:

Subiectele I și II (se acordă 10 puncte: 4,50 puncte pentru traducerea corectă a textului, 4,50 puncte pentru vocalizarea corectă a acestuia + 1 punct din oficiu.)

- a) Vocalizarea incorectă a unei consoane finale a cuvântului se penalizează cu 0,15 puncte.
- b) Vocalizarea incorectă a unei consoane în interiorul cuvântului se penalizează cu 0,10 puncte.
- c) Folosirea greșită a mărcilor gramaticale se penalizează cu 0, 15 puncte
- d) Se penalizează netraducerea integrală a textului, scăzându-se din numărul de puncte procentul corespunzător părții netraduse, cu o aproximație de $\pm 5\%$.
- e) Se penalizează cu 0,15 puncte folosirea unui cuvânt greșit, care modifică sensul frazei.
- f) Se penalizează cu 0,15 puncte cuvântul netradus, în locul căruia s-a lăsat spațiu gol.

Observație generală: Penalizarea altor eventuale tipuri de greșeli este lăsată la latitudinea profesorului care face corectarea, dar nu cu mai mult de 0,4 puncte pentru o greșeală.

ÎN ATENȚIA CANDIDAȚILOR LA SECȚIA DE LIMBA ARABĂ

AVÂND ÎN VEDERE CĂ VOCALIZAREA TEXTULUI ÎN ARABĂ SE VA EFECTUA PE FOAIA CU SUBIECTE, CANDIDAȚII VOR PREDĂ ȘI ACEASTĂ FOAIE LA SFÂRȘITUL PROBEI.

CANDIDAȚII CARE SUSȚIN CA PROBĂ DE CONCURS LIMBA ARABĂ AU VOIE SĂ FOLOSEASCĂ, LA EXAMEN, DICȚIONARE DE TIPUL LIMBA ARABĂ – LIMBA X, CU CONDIȚIA CA ELE SĂ NU CONȚINĂ EXPLICAȚII GRAMATICALE.

NU SUNT ADMISE DICȚIONARE DE TIPUL LIMBA X – LIMBA ARABĂ.